

LES  
DEUX TUTEURS

Comédie en deux Actes  
en Prose

Représentée, pour la première fois, à Fontainebleau devant  
Leurs Majestés, le 11 Octobre 1783.  
Et à Paris, au Théâtre Italien, le 8 May 1784.

DÉDIÉE

À Monsieur

DE SAVALETTE DE LANGES

Garde du Tresor Royal

Mise en Musique

PAR M. DA \*\*\*

Prix 18<sup>l</sup>

Gravée par Huguet, Musicien de la Comédie Italienne.

A PARIS Chez M. Le Duc. Successeur de M. De La Chevardiere Rue du Beule  
à la Croix d'Or.

# OUVERTURE

This page contains the first system of a musical score for an Overture. It features five staves of music:

- Staff 1:** Horns in D major (Corno in Re), 2/4 time signature.
- Staff 2:** Flutes, 2/4 time signature, marked *mf*.
- Staff 3:** Violins, 2/4 time signature, marked *f*.
- Staff 4:** Violas and Basses in C major (Violon et Basson en sol b), 2/4 time signature, marked *mf*.
- Staff 5:** Cymbals (Cymbale), 2/4 time signature, marked *f*.

The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first system shows the initial entries of the instruments, with the strings and cymbals providing a rhythmic foundation. The second system continues the development of the themes, with the violins and violas/basses playing a melodic line. The third system shows the horns and flutes joining in, with the cymbals playing a rhythmic pattern. The fourth system features a more complex texture with all instruments playing. The fifth system concludes the first system with a strong rhythmic pattern from the cymbals and a melodic line from the strings.

This page contains a handwritten musical score for a multi-staff instrument, likely a harpsichord or keyboard. The score is organized into three systems, each consisting of five staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notations such as notes, rests, and ornaments. Performance instructions like 'P' (piano), 'col v 1°', 'col v 2°', 'col b', and 'unco' are present throughout the piece.

The first system (top) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a steady accompaniment. The middle three staves contain dense chordal textures. The second system (middle) continues the melodic and accompanimental lines, with some notes marked with 'F' (forte). The third system (bottom) shows further development of the musical themes, with some notes marked with 'F' and 'unco'.

*sol<sup>o</sup>* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

*f* *f* *ff* *ff* *f* *f* *f* *f*

*sol<sup>o</sup>* *mf*

*col b*

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

*col b*

This page of musical notation consists of five systems, each containing five staves. The notation is handwritten and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The dynamic markings used are 'P' (piano), 'F' (forte), and 'FF' (fortissimo). The notation is arranged in a standard five-staff system format, with treble and bass clefs alternating between staves. The music appears to be a single melodic line with accompaniment, possibly for a piano or organ. The page is numbered '4' in the top left corner.

System 1 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and a lower line. The second staff is a piano accompaniment with chords and rhythmic patterns. The third and fourth staves are for a keyboard instrument, showing intricate fingerings and dynamics. The bottom staff is a bass line. Dynamics include *ff* and *fp*. The system concludes with a *col b* marking.

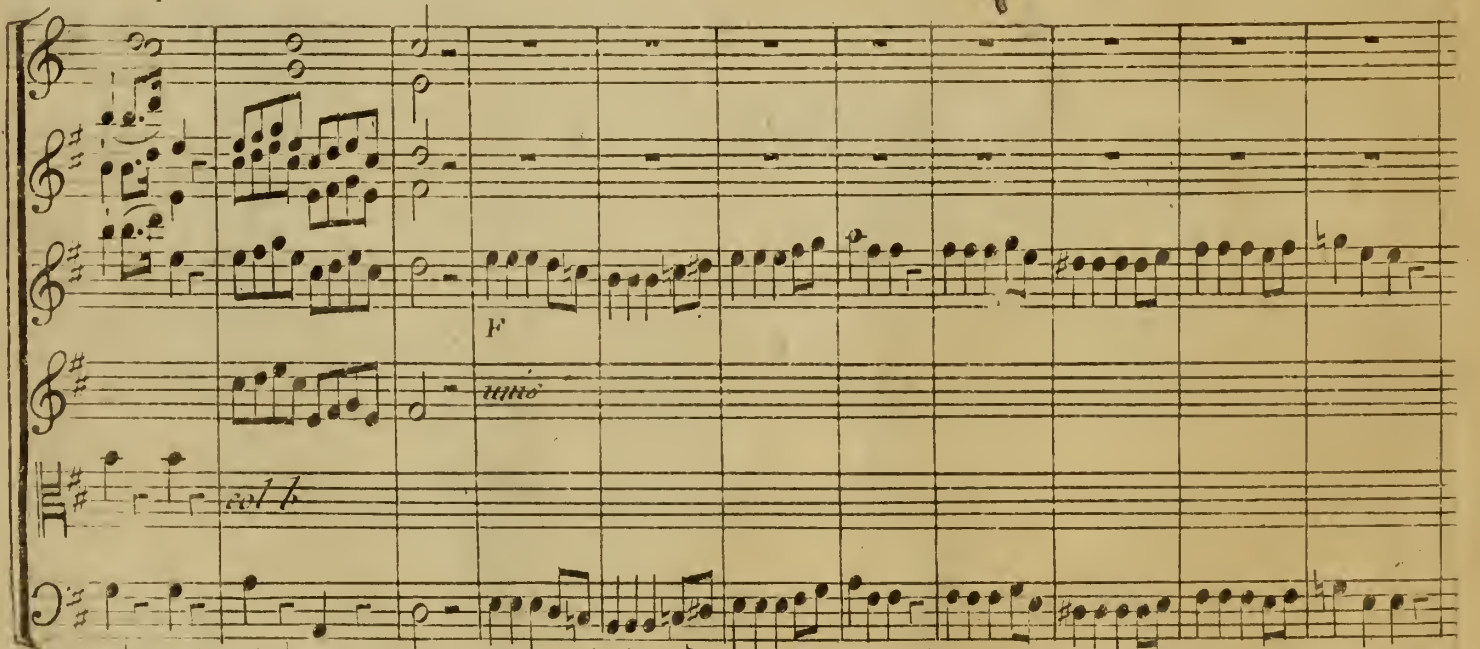
System 2 of the musical score, featuring five staves. The top staff continues the vocal line. The second staff shows piano accompaniment with *sch* (sostenuto) markings. The third and fourth staves are for a keyboard instrument, with *p* (piano) dynamics. The bottom staff is a bass line. Dynamics include *f*, *fp*, and *p*. The system concludes with a *col b* marking.

System 3 of the musical score, featuring five staves. The top staff continues the vocal line. The second staff shows piano accompaniment with *col v2* markings. The third and fourth staves are for a keyboard instrument, with *p* (piano) dynamics. The bottom staff is a bass line. Dynamics include *p*. The system concludes with a *col b* marking.

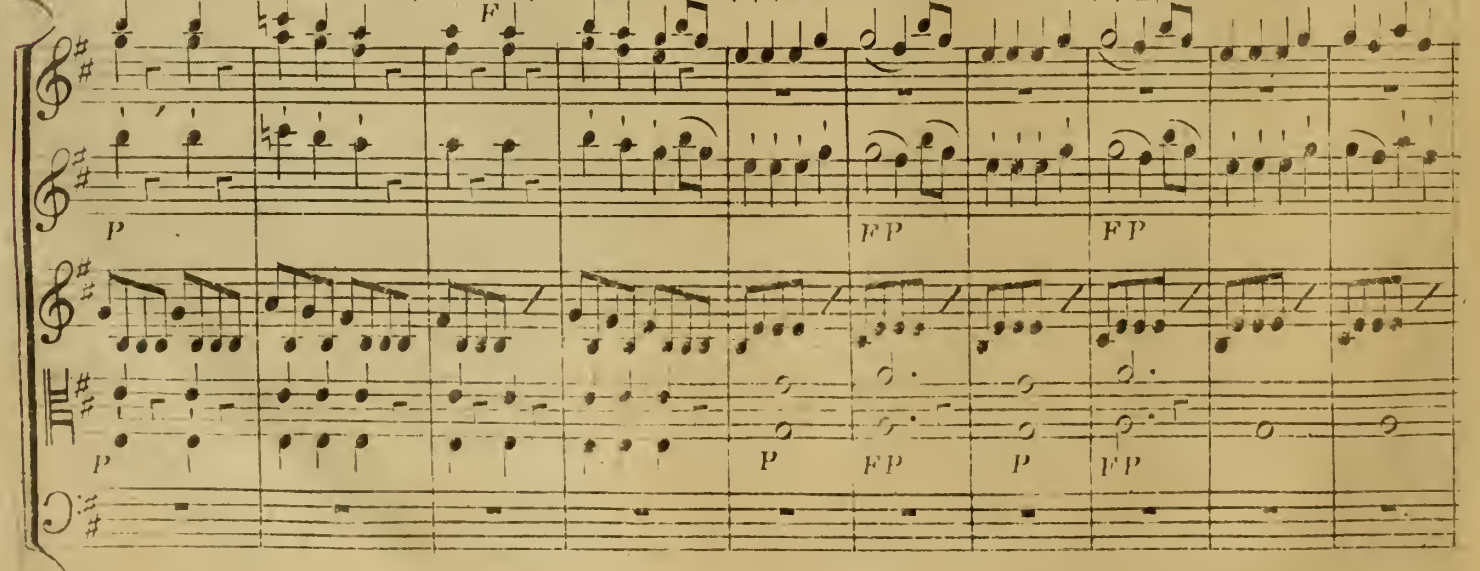
5



First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui" and "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".



Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".



Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".

First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *f* and *mf*. The word *rit.* is written above the second staff.

Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *p*, *FP*, and *f*. The word *rit.* is written above the second staff.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *FP*, *f*, and *rit.*. The word *rit.* is written above the second staff.



First system of musical notation, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line. Dynamics include *p* and *ff*.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a bass line. Dynamics include *p* and *ff*. The section concludes with the instruction *Andante sans presser*.

Violins I  
Violins II  
Viola  
Violoncelle et Contre Basses

*pp rinf* *pp rinf* *pp* *pp* *pp* *pp*

Flutes  
Clarinets

*pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Clarinets  
Flutes  
Percussion

*pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

System 1: Treble clef, G major key signature. The system contains five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The third staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The fourth staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The fifth staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The word 'tutti' is written in the second staff.

System 2: Treble clef, G major key signature. The system contains five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The third staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The fourth staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The fifth staff is a piano accompaniment with chords marked 'F'. The word 'col b' is written in the second staff.

System 3: Treble clef, G major key signature. The system contains five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment with chords marked 'F' and '2F'. The third staff is a piano accompaniment with chords marked 'F' and '2F'. The fourth staff is a piano accompaniment with chords marked 'FP'. The fifth staff is a piano accompaniment with chords marked 'FP'. The word 'col b' is written in the second staff.


FP FP FP FP FP FP FP FP



Musical score system 1, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking of *p*. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a dynamic marking of *f*. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *p*. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *p*. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *p*. The system concludes with a dynamic marking of *p*.



Musical score system 2, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a dynamic marking of *f*. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *f*. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *f*. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *f*. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *f*. The system concludes with a dynamic marking of *f*.



Musical score system 3, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a dynamic marking of *f*. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *ff*. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *ff*. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *ff*. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two sharps and a dynamic marking of *ff*. The system concludes with a dynamic marking of *ff*.

# LES DEUX TUTEURS COMÉDIE ACTE PREMIER

*Le Théâtre représente l'Appartement de M. Mathieu.*

## SCENE PREMIERE

*Jaquinet, seul, se disposant à frotter l'appartement, attachant la brosse à son pied, &c.*

*Eh b'en demandez-moi pour quoi j'sis triste, quand y'n'tien'roit qu'à moi d'estre joyeux. J'sis dans eun' bonne mais on', not' maistr', M. Mathieu, est un Avocat qu'ad'lesprit comm'un livr' y gagn' tous ses procès, et il a toujours l'pétit mot pour rire; Mam'zelle Pauline*

*sa pupille, dont j'crois qu'y veut faire aussi sa femme est b'en la p'u douce et la p'u aimabl' personne qu'il y ait. Enfin j'n'ai qu'à b'en manger, b'en boire, b'en dormir, n'v'lat y pas qu'ce chien d'amour vient à troubler tout mon plaisir; et pour qu'à s'tamour! pour un' ingratt' qui rit toujours quand j'l'y par'l', qui s'moque d'moi, et qui n'm'en paroît qu'pu jolie. Ell' n'aim' que son Georget, ell' n'songe qu'à lui. Oh, y a d'quoi en perdre l'esprit, voyez pour-tant c'qu'on ris qu'!*

The musical score consists of five staves. From top to bottom, they are labeled: *Cors en Fa*, *Petites Flutes*, *Violons*, *Violes*, and *Cello/Bass*. The time signature is 2/4. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. Dynamic markings include *F* (forte) and *Allegretto retenu* at the bottom left. There are also markings for *col v. 1.º* and *col v. 2.º* on the flute staff.

*col p. 1<sup>o</sup>*

*p rinf*

*col b*

*L'amour est une e-trange chose i' fait le bien i' fait le mal a*

*p rinf*

*solo*

*p F p rinf F p PP*

*p F p*

*l'un souvent il est fa-tal a l'un souvent il est fa-tal du bon heur de l'autre il est au-*

*p F p PP*

se paures a mans paures a mans on ne croit pas avos tour mens bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu quels

*col v<sup>2</sup>*

*col v<sup>3</sup>*

*P* *P* *P* *P* *P* *P* *P* *P*

malheurs sont les votres lors que le mal d'a-mour nous vient / i' de-so-le tous ceux qu'il tient et

*rinf*

*rinf*

ca fait rire tous les au- tres bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu i' de-

*P* *F* *P* *F* *P* *pp* *perof*

*P* *F* *P* *F* *P* *pp* *perof*

*pp*

*perof*

*poco f*

*p f p f f*

*p f p f f*

se de tous ceux qu'il tient et ça fait rire tous les au- - tres et ça fait rire tous les

*p f p f f*

*cel vi?*

*une*

*une*

au- - - tres

2<sup>e</sup>. Couplet.

C'tameur qu'on dit chas'si jolie;  
 Quand i'vous prend sauve qui peut,

Y n's'en va pas tout comm'on veut,  
 Lit vient pourtant sans qu'en l'en prie.  
 Pauvre &c.



(Approchant Madelon.)  
La v'la n'faisent pas semblant d'la r'garder, j'ver-  
rons si el nous parlera.

Georget va venir, et voilà Jaquinet!... que ce  
ni gaud là m'ennue!

Jaquinet.

El' parl' de moi... el m'a r'gardé j'erois, ben!...  
J'avons entendu dir' qu'souvent on s'faisoit aimer  
deux fill' en faisant semblant d'en aimer eun' autr';  
essayons un peu d'ça.

# SCENE II.

Madelon, Jaquinet.

Madelon, à part.

Violons  
Violas et bassons col b  
Jaquinet  
Musetto retenu

La grosse a gathe est ben gen-til-le

rien qu'à la voir on est joy-eux dans ses grands yeux le plaisir brille et son p'tit

nés et son p'tit nés et son p'tit nés est fait au mieux quand l'di man-che

Corn en La

col v 1<sup>o</sup>

Petites flutes

*il commence a Frotter*

sous la tralle j'aim sous tous deux gai-ment en rond son petit pe - - ton bat le rigau

*Pandante*

col 2<sup>o</sup>

don son petit pe ton bat le rigau don eh! allons donc le rigaudon eh! allons donc le

This system contains the first system of a musical score. It features seven staves. The top two staves are vocal parts with lyrics: "ri gaudon", "c'est u ne mer veille eh", "al lons donc le", "ri gaudon eh", and "allons donc le". The middle three staves are instrumental parts, with labels "col v 1<sup>o</sup>", "unis", and "col b". The bottom two staves are piano accompaniment, with a label "ri gaudon" and dynamic markings "F". Trills are indicated by "tr" above notes in several staves.

This system contains the second system of the musical score. It features seven staves. The top two staves are vocal parts with lyrics: "ri gaudon", "c'est u ne mer veille", and "c'est un ne mer". The middle three staves are instrumental parts, with labels "col v 1<sup>o</sup>", "unis", and "col b". The bottom two staves are piano accompaniment, with a label "ri gaudon" and dynamic markings "F". Trills are indicated by "tr" above notes in several staves.

veille c'est une mer-veil le c'est une mer-veil-le c'est u ne mer-veil-le

*Madelon.*

*Jacquinet me paroît bien gai ce soir.*

*Jacquinet.*

*(en soupirantz.)*

*Ah! Madelon! j's'rois bën p'û gay si quecuq' un  
que j'connois vouloit m'aimer un peu.*

*Madelon.*

*Ah! c'est de l'amour qu'il te fait.*

*Jacquinet.*

*Surment Manzell!*

*Madelon.*

*Eh ben, mon cher ami.*

tr  
p  
tr  
f

*La grosse a-gathe est ben gen-tille rien qua la voir on est joy-eux*

*Comme 1<sup>o</sup>* p  
tr  
f  
tr  
f  
p  
tr  
tr  
f

*dans ses grands yeux le plaisir brille et son p'tit nés et son p'tit nés*

p  
tr  
fp  
fp  
fp  
fp  
fp  
fp  
tr  
tr

*et son p'tit nés est fait au mieux ton a-gathe a tout pour plaire la grosse a-gathe est*

fp  
rinf  
rinf  
rinf

*ton affaire teint de vermil lon dou ceur de mou-ton cor-sa-ge mi gnon*

*vermil lon de mou-ton cor-sa-ge mi*

*violoncelle rinf rinf rinf*

col v 1<sup>o</sup>  
un Haut. seul

gnon

Finis-sez made-lon finis-sez vos plaisante-ries j'en aimons

tutti

col b

6/8

*p* *F* *p*

*F* *p* *rinf* *p* *rinf* *p* *rinf* *F* *p*

*p* *p* *col b*

pas les raille-ries finis-sés vos plaisante-ries j'en aimons pas les raille-ries finis-sés

*F* *p*

col v 1<sup>o</sup> *F* *p* *F* *p* *col v 1<sup>o</sup>* *p*

*il la menace* *made-lon*

lon finis-sés si non ah si donc mon gar-

*F* *p* *F* *p*

con tu ne gardes plus de me- su-res tu ne gardes plus de me- sures mon cher a- mi ce n'est pas

*F P F P rinf P rinf*

coltr  
bien mon cher a- mi ce n'est pas bien fi donc fi donc fi

*P rinf P rinf F P F P F P F P F P*

*col b*

*F*

done mon gar- con pis que la douceur ny fait rien pis que la douceur ny fait rien

*P*

*Tantinet*

seul

*mf*

*mf*

unus

ah qu'il est beau ah qu'il est beau chor

sous lui des in jures ah quelle est laide ah quelle est laide

*f* *p* *f* *p* solo *retenu*

*f* *p* *f* *p* *retenu*

unus

elle rit

mant jouvai ceau cho-mant jouven -- ceau voy es voy es voy es qu'il est bien

ah jarni goy que j'en ruzens

*fp* tr tr *fp* *retenu*

*f* *f* *p*

unus

Jaquinet fait un mouvement de Colere

Jaquinet

fait pour plai- -- re par' quel est bel' et fait la

1<sup>er</sup> Mouvement



*seul*

*rinf*

*ah quel est*

*fiere pare'quel est bel et fait la fiere pare'quel est bel-le ah quel est laide*

*rinf*

*beau ah quel est beau char-mant Jouven - ceau char-mant Jouven - ceau voy*

*ah quel est laide ah jarmigoy que j'en ay eons*

*seul*

*rinf*

*FP*

*FP*

*tr*

*tr*

*retenu*

*es voy-es voy-es qu'il est bien fait pour plai*

*retenu*

en montrant le petit péton de Jaquinet  
 re son petit pe - ton bat le rigau - don son petit pe - ton bat le rigau  
 ah jar-ni-goy que j'entra geons ah jar-ni-goy

*1<sup>er</sup> Mouvement* *cres*

col b  
 elle le fait  
 du ser  
 don eh al-lons donc le rigau - don eh al-lons donc le rigau - don  
 que j'entra geons mais finiesés donc mais finiesés donc ah jar-ni

*F*

c'est u - - ne mer - veille eh allons donc le rigau - den eh allons donc le  
 goy ah jarni goy que j'enra - geons mais finissés donc mancelmad'lonmais finis - sés

col v i.<sup>o</sup>  
 unis  
 unis  
 unis  
 col b  
 rigaudon  
 c'est u - - ne mer - veille  
 donc ah jarni goi ah jarni goy que j'enra - geons ah jarni goy ah ur ni

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "u - - ne mer - veil - le c'est u - - ne mer - veil - le c'est u - - ne mer - veil - le c'est u - -". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *FF* and *coltr 2<sup>o</sup>*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "goy que j'enra geons ah j'arrà goy que j'enra geons ah j'arrà goy que j'enra geons ah j'arrà". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *FF* and *coltr 1<sup>o</sup>*, *coltr 2<sup>o</sup>*, and *uno*.

29  
**SCENE III.**

Georget, Madelon, Jaquinet,  
Georget.

Courage, M. Jaquinet, courage. Vous êtes de  
bonne humeur ce jour'hui.

Jaquinet.

N'v'la-tu pas Georget à s'êtrer! J'enray!

Georget.

Eh bien, qu'est-ce que vous avez donc? Est-ce que  
c'est moi qui trouble cette belle gaîté? Jen serais  
bien fâché, touchez-la, je suis votre ami.

Jaquinet.

Oh! pour quant à c'qu'est d'moi, je n's'is pas l'votr',  
entendez-vous.

Georget.

Eh! mais en verité ça me fâche, qu'est-ce que je  
vous ai donc fait?

Jaquinet.

C'que vous m'avez fait! pardinne! Si j'm'en allois  
dans vot' jardin cueillir les pu beaux fruits sans  
vot' permission, s'rois-je encore vostre ami? Heim.  
Eh b'en, c'est tout un, mais, patience, voici not'  
maître.

**SCENE IV.**

Mathieu, Georget, Jaquinet  
Madelon,  
Mathieu.

Jaquinet, qu'est ce que tu fais-la! (apercevant  
Georget.) Qui me veut cet homme?

(Madelon fait un geste d'inquiétude a Georget.)

Georget.

(bas a Madelon.) (haut.)

Laisse-moi faire. Sauf votre respect, Monsieur,  
je viens pour vous consulter sur une petite affaire.

Mathieu.

De quoi s'agit-il? en deux mots.

Georget.

Monsieur, il faut que vous sachiez que je possède  
un joli bien, dont un nigaud me dispute la  
propriété, &c.....

Jaquinet.

Un nigaud!

Mathieu.

Paix.

Jaquinet.

Mais not'maître, c'est qu'c'est moi.....

Mathieu.

Paix donc, vous dis-je, et qu'on respecte mes  
Clients.

Jaquinet.

Oui, Client!

Mathieu.

Mon ami, le conseil que je donne toujours d'avance  
en pareil cas c'est de s'accommoder si l'affaire est  
bonne, et de plaider si l'on n'en est pas sûr.

Georget, en regardant Madelon.

Oh bien, je crois la mienne excellente, et je prévois  
que nous nous accommoderons.

Mathieu.

Au reste, comme il faut que je ne sois pas troublé

les en constances, pour vous dire précisément ce que vous avez à faire, et que je n'ai pas le temps de vous entendre à présent, repassez je vous en prie.

Madelon.

(bas.)

Entendez-vous Monsieur, repassez... à l'instant tombante.

Georget à Jaquinet.

Avec plaisir. Serviteur, Monsieur Mathieu. Oh ça ne boudez donc pas comme ça vos amis, parce que, tenez il n'en sera ni plus ni moins.

SCENE V.

Mathieu, Madelon, Jaquinet.  
Mathieu.

Jaquinet, notre voisine, Madame Dorothee, m'a promis de passer ici la soirée, va-t-en la chercher,

et revient vite pour m'accompagner chez mon confrere Boudard, ou je vais souper. (il sort) Et toi, Madelon, vas dire à Pauline que je veux la parler, et quelle me fasse le plaisir de descendre.

Madelon.

J'y vais Monsieur.

SCENE VI.

Mathieu, seul.

Cette Madame Dorothee que j'invite à souper tête-à-tête avec Pauline, va la préparer activement à me donner la main, elle n'aura pas grande peine à la décrocher, il est aisé de s'appercevoir que Pauline m'aime... Il faut convenir cependant, que sans elle je n'aurais jamais songé à former de nouveaux nœuds; ma défunte moitié m'en eût bien fait passer l'envie. Quelle femme étoit! Oh! il m'en souviendra long temps.

The musical score is arranged in five staves. The top staff is for Flute seule, followed by Violons, Violas et basson en sol b, and a staff for Mathieu (likely representing the vocal line). The bottom staff is for Cello and Double Bass, marked 'Andantino'. The music is in 2/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and articulation marks.

This system contains the first system of music. It features a vocal line with lyrics and four piano accompaniment staves. The lyrics are: "Quand l'é-té dans mon cabi-net je re-tour-nois mes pa-pes-ra-ses". The piano part includes trills (tr), dynamic markings (P, FP), and a section labeled "2° col b".

This system contains the second system of music. The vocal line continues with the lyrics: "soirs avec un mu-guet sur le rem-part sur le rem-part ma dame é-tai-t ses". The piano accompaniment continues with trills and dynamic markings (F, FP). A section labeled "col b" is also present.

First system of musical notation. It consists of five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a central vocal line. The vocal line contains the lyrics: "ra - ces pauvres ma - ris pauvres ma - ris voi - la comme on vous traite la jeu - nesse". Above the vocal line, there are dynamic markings: *rin P*, *rin P*, and *pp*. The bottom two staves have a key signature change to one flat (F major/D minor) indicated by a "F" and a "b".

Second system of musical notation. It consists of five staves. The vocal line contains the lyrics: "malheur ne te si - tot quelle vous voit crie apres vous vous montre au doigt et apres vous v' montre au". Above the vocal line, there are dynamic markings: *pp*, *cres*, and *cres*. The bottom two staves have a key signature change to one flat (F major/D minor) indicated by a "F" and a "b".

Third system of musical notation. It consists of five staves. The vocal line contains the lyrics: "de apres vous vous montre au doigt pauvres ma - ris pauvres ma - ris voi la voi la come". Above the vocal line, there are dynamic markings: *rin P*, *rin P*, and *pp*. The bottom two staves have a key signature change to one flat (F major/D minor) indicated by a "F" and a "b".



on vous traî- - - - te voi-la voi-la comé on vous traî- - - -

te

## 2. Couplet.

En hiver dans le Carnaval,  
 Madame ici étoit grand chere,  
 Et puis après Madame, au Bal,  
 Sans son Epoux passoit la nuit entiere,  
 Pauvres Maris, &c.

## 3. Couplet.

Pour le bien de mon cher Client,  
 Quand je parlois à l'audience  
 Quelque Plaideur jeune et galant  
 Venoit toujours me voir en mon absence,  
 Pauvres maris, &c.

## SCENE VII.

Boudard, Mathieu.

Mathieu.

Eh! c'est l'ami Boudard.

Boudard.

Où, c'est moi-même; une affaire imprévue  
m'ayant amené presque à ta porte, je suis entré  
pour le prendre, et nous irons ensemble.

Mathieu.

Ma foi j'allais chez toi.

Boudard.

Il est de bonne heure, on ne nous attend pas sitôt,  
mais n'importe, partons.

Mathieu.

Un moment, j'attends Pauline, j'ai deux mots à  
lui dire.

Boudard.

à propos de Pauline, elle embellit tous les jours  
ne songes-tu pas à son établissement?

Mathieu.

Où, j'y songe.

Boudard.

Confrère, il faut choisir sagement.

Mathieu.

Sans doute, et c'est pour cela que je me suis choisi  
moi-même.

Boudard.

D'honneur.

Mathieu.

Pourquoi pas? C'est le meilleur parti qui s'offre pour  
elle et je le lui donne.

Boudard.

Tu fais bien.

Mathieu.

Et elle a raison de le prendre.

Boudard.

Oui, oui; j'ai le même projet, moi j'épouse Adele,  
ma pupille.

Mathieu.

Taine-telle?

Boudard.

Je n'en suis pas sûr; et la tiennne?

Mathieu.

Infiniment.

Boudard.

Mais que fais-tu donc pour cela?

Mathieu.

Ce qu'apparemment tu ne fais pas, je fais.

Boudard.

A la bonne heure; je conviendrais même, si tu veux,  
que si j'obtiens le cœur de ma pupille, je ne le  
devrais qu'à la précaution que j'ai prise de lui  
cacher de ses yeux tout ce qui pourroit nuire à  
mes projets. Si cette précaution neme réussit  
pas, Adele peut être sûre que je ne contraindrai  
point son inclination.

Cor en fa

Flûte

Hautbois

Violons

Violoncelles et basses en sol b

Andantino

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, and a section labeled "Boudard" with a "2<sup>o</sup> col b" instruction. Dynamics include *p* and *p seul*.

*Boudard*  
 2<sup>o</sup> col b  
*p*  
*p seul*  
 où j'aime a - de - le où j'aime a

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. It features multiple instances of the word *rinf* above the piano accompaniment lines. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *p*.

*rinf*  
*rinf*  
*rinf*  
*rinf*  
*rinf*  
*p*  
 de - le mais mais mon coeur ne de - sire que son ben - heur où j'aime a de - le où j'aime a

de - le mais mais mon cœur ne de - si re que son bon - heur mais mon cœur ne de - sire que son bon

heur je pre tends je pre tends que le sien se deve ne de lui même satis - fait heu - reux heu -

reux si l'on méprise satisfait heureux si l'on mépri-

*F*

unis

me et conso-lé s'il n'en est rien et conso-lé s'il n'en est rien et conso-lé et conso-

*pp* *F*

le s'il n'en est rien s'il n'en est rien s'il n'en est rien

*Basson*

*p* *pp* *pp*

oui j'aime à de - le

*p* *pp*

oui j'aime à de - le mais mon cœur ne de - sire que son bon - heur

*rinf*

*rinf*

*rinf*

*rinf*

*rinf*

*rinf*

où j'aime à-de-le où j'aime à-de-le mais mais mon coeur ne de-sire que son bon-

*rinf*

*F*

*F*

*F*

*F*

*col b*

*F*

heur mais mon coeur ne de-sire que son bon heur mais mon coeur ne de-sire que son bon-heur que

son bon heur que son bon heur

*Mathieu.*

Ces sentimens-la sont bien ceux d'un Vieillard qui n'est pas sûr de son fait. Cependant, confrere, nous sommes tous les deux dans le même cas; les Comptes de tutelle ne sont point aisés à rendre, l'himen en dispense quand on obtient l'aveu de sa pupille, et c'est séparer au moins un très grand embarras. Mais voici Pauline.

### SCENE VIII.

*Pauline, Mathieu, Boudard.*  
*Mathieu.*

Pardon, belle Pauline, si je ne te tiens pas compagnie ce soir, Boudard m'emmène souper chez lui; nous avons à causer d'affaire, et voilà pour quoi je ne t'engage pas à venir avec nous; mais afin que tu ne t'ennuies point.....

*Pauline.*

oh Monsieur! je ne m'ennuie jamais seule.

*Mathieu.*

Oh! que si; dis que tu t'ennuierois.

*Pauline.*

Mais pour quoi voulez-vous?...

*Mathieu.*

Dis le pour me faire plaisir.

*Pauline.*

Soit, je le dis.

*Mathieu.*

Friponne, je le crois; mais je songe à tout et je viens d'envoyer prier Dorothee à souper avec toi, elle empêchera bien que tu ne t'ennuies, elle te parlera d'un homme qui meurt d'amour pour toi.

*Pauline.*

Pour moi! Mais, Monsieur, cet homme qui m'aime tant, ai-je pour lui!.....

*Mathieu.*

Beaucoup d'attachement.

*Pauline.*



Est-il....?

Mathieu.

Il est jeune encore.

Pauline

Comment, encore?

Mathieu.

Assurement. Méchante! tu le vois, et tu fais  
comme si tu ne t'en doutois pas.

### SCENE IX.

Dorothee, Pauline, Mathieu,  
Boudard, Jaquinet,  
Jaquinet.

Tenant Madame Dorothee sous le bras et l'annonçant.

V'la Madame Dorothee.

Dorothee.

Bon soir, Messieurs, bon soir belle Pauline (bas à  
Mathieu) Est-elle prévenue?

Mathieu bas à Dorothee.

Oui, et je suis sûr que vous la trouverez parfaitement  
déposée.

Dorothee à part.

Ceci ne s'accorde gueres avec ce que je viens d'ap-  
prendre.

Mathieu.

Pauline, tu connois Madame Dorothee, c'est une  
digne amie, tu la sais; profite de ses conseils,  
et fais aveuglément tout ce qu'elle te dira, comme  
si je te parlois moi même..... Mais il est  
temps de partir.

Boudard.

Je vous attends.

Mathieu.

Adieu, voisine, (bas à Dorothee.) Je vous la recom-  
mande. Adieu, Pauline, je reviendrai le plus tôt que  
je pourrai.

(Ils sortent, Pauline reconduit son Tuteur, et pendant ce  
temps Dorothee dit:)

Dorothee à part.

Notre Tuteur se flatte; Dupré mon neveu vient de  
me dire qu'il aimoit Pauline, et qu'il en étoit aimé; je le  
crois, mais tâchons de le savoir d'elle-même.

### SCENE X.

Dorothee, Pauline.

Dorothee.

Approchez, aimable Pauline, et quittez cette air  
embarrassé, ma présence vous feroit-elle de la  
peine?

Pauline, à part.

Que va-telle me dire? Je tremble.

Dorothee.

Vous me feriez injure si vous doutiez de l'amitié que  
vous m'inspirez.

Pauline à part.

Elle a l'air de la meilleure femme du monde.

Dorothee

Vous voyez que votre Tuteur m'a donné toute sa  
confiance, mais je voudrais mériter la vôtre, et je  
crois, quelle m'est nécessaire pour ne rien faire

qui vous déplaît.

Pauline.

Je sais, Madame, que vous avez à me parler.

Dorothee.

Où vraiment; M. Mathieu vous aime, et vous chargé de vous instruire du choix qu'il a fait pour vous.

Pauline.

Ah Madame! je ne sais pourquoi je tremble de haïr un amant choisi par mon Tuteur.

Dorothee.

Je commence à deviner d'après cette frayeur, que si c'était lui qui se présentât.

Pauline.

Oui, Madame; ô ciel!

Dorothee  
Vous ne seriez pas insensiblement flattée  
Pauline

J'aime et j'aimerai toujours M. Mathieu comme un père

Dorothee.

Et non comme un époux, j'entends.

Pauline soupirant.

Ah Madame!

Dorothee

Allez, courage, aidez-moi donc un peu, vous sentez qu'il m'est impossible de tout deviner. (avec Ironie)  
Car enfin le moyen de presumer qu'à votre âge, avec votre figure, vous ayez fait un choix mieux assorti, et que deux jeunes cœurs entraînés par leurs desirs puissent sentir de l'amour l'un pour l'autre.

Pauline

C'est pour tout ce qui nous arrive.

Dorothee

Vraiment? Et ne pourrais-je savoir où, quand, et comment cet amour est venu.

Pauline.

Où, Madame, vous méritez toute ma confiance écoutez.

Flaut. seul P rinf P rinf P rinf

Violens P rinf

Violoncelle b P

Pauline

La nuit par un charme doux bercé no tre pai-sible en-fance nos jeux per-anoient sans defi-

P rinf P rinf

ance les soins touchans de deux é-poux on s'accou-tume au ta-di-na-ge le senti-

*rin* *P* *rin* *P*

*P* *rin* *P* *Violé* *rin* *P*

*P* *rin* *P* *rin* *P*

*P* *P* *rin* *P*

ment croit a-vec l'a-ge sait on quand on est sans de-tour que l'ami-tié de-vient, a-

*rin* *P* *PP*

*rin* *P* *PP* *Violon 2<sup>o</sup>*

*rin* *P* *rin* *P*

*rin* *P* *PP* *P*

meur de- - vient. a- - - meur.

*PP* *F* *PP* *F* *F*

*PP* *F* *F*

*PP* *F*

*PP*

## 2. couplet.

Ah! je l'appris, mais de mon coeur,  
L'ameur s'étoit rendu le maître;  
Avant de s'y faire connoître,  
Il en étoit déjà vainqueur.  
Et quand il fit jour dans notre ame,  
Nous brûlions de la même flamme  
Ah ce n'est pas pour un seul jour  
Que l'amitié devient amour.

Dorothee.

J'avois encore deviné cela; mais vous avez, ce  
me semble, oublié de me dire le nom de celui qui  
vous intéresse.

Pauline.

Et pour quel vous le nommer? absent depuis  
trois mois; il ne pense peut-être plus à moi.

Dorothee.

Encore faut il le savoir, allons, dites toujours son  
nom.

Pauline.

Madame, vous avez déjà deviné tant de choses, ne  
pourriez-vous point encore deviner celle-là?

Dorothee.

Attendez, attendez... ne seroit-ce point par ha-  
sard celui que je choisirois, moi si j'étois à votre  
place, le plus joli garçon de la ville.

Pauline.

(avec vivacité)

Monsieur Dupré; oui Madame, c'est lui-même  
vous le connoissez donc Madame?

Dorothee.

Bien sûr, c'est mon neveu.

Pauline.

Votre neveu! avez-vous de ses nouvelles? Est-il  
bien d'ici?

Dorothee.

Non il est arrivé.

Pauline.

Il est arrivé

Dorothee.

Ce matin; il étoit chez moi quand Jaquinet est  
venu me chercher, nous causions ensemble.

Pauline.

Vous causiez! et de quoi Madame?

Dorothee.

De vous, belle Pauline; oh! il vous aime bien  
mon neveu.

Pauline.

Il vous l'a dit?

Dorothee.

Plus de cent fois.

Pauline.

Ah! il n'a pas eu besoin de me le répéter si sou-  
vent pour me le faire croire

Dorothee.

Vous seriez donc bien aise de le voir?

Pauline.

Oui, Madame? Mais ou est il?

Dorothee.

Il est pres de la maison, ou il attend avec impa-  
tience que je lui permette de vous dire deux mots.

Pauline.

Mais, c'est que je n'aurai jamais le courage de lui  
aller ouvrir la porte.

Dorothee.

Je l'ai laissée ouverte

Pauline.

Vous l'avez laissée ouverte! Oh Madame!  
que je vous remercie!

Dorothee.

Excusez-moi, Pauline; Dupré est riche, et vous con-  
vient à tous égards; puisque vous vous aimez j'es-  
pere obliger Mathieu à vous unir et voilà pourquoi  
j'ai permis à mon neveu de venir avec moi.

*Cors en Ut*

*Hautbois* FP FP FP

*Violon*

*Violas*

*Bassons* FP FP FP  
*Pauline*

O ciel je tremble je vais le voir quel doux es-

*Andante moderato*

FP FP FP FP FP

*Dugrè'* FP

peu le sort en ça nous me semble o ciel je trem-ble

FP

je vais la voir  
quel doux es- - poir  
le sort enfin nous ras-

*FP* *FP* *FP* *FP* *FP* *FP*

*Pauline* semble je vais re-voir l'objet que j'ai - me  
*M<sup>e</sup> Dorothee* l'objet quelle ai - me vous l'entend-elle vous

*col b*

F P F P  
*Pauline*  
 aime vous l'enten de's elle vous aime  
 elle m'aime bonheur ou prême ah Pau-line ah Pau-li-ne je  
 cher Du pré' je

F  
 vous re-voi je vous re-roi quel bon-heur quel bonheur pour moi quel bon-heur quel bonheur pour

Cors en Mi

The first system of music includes a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line is written on a single staff with lyrics: "moi Pau lina je ta dore que le jour est doux pour moi s'il m'est permis en co-re de". The instrumental parts include a flute line (Cors en Mi) and a piano accompaniment. Performance markings include *solo*, *rinf*, and *P* (piano).

Romance Andante

The second system of music includes a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line is written on a single staff with lyrics: "compter sur la foi tout ce qu'amour même p're ait comment le l'expri mer qu'un autre cache". The instrumental parts include a piano accompaniment. Performance markings include *rinf*, *P*, and *quie*.



This page of musical notation consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and five piano accompaniment staves. The lyrics for this system are: "di - re moi je ne sais qu'un mer qu'un autre sache di - re moi je ne sais qu'un mer je ne". The second system continues with piano accompaniment staves and the lyrics: "sais je ne sais qu'un mer je ne sais je ne sais qu'un mer pour prix de ta ten dresse je ten". The notation includes various dynamic markings such as *pp*, *f*, *p*, and *F*, as well as performance instructions like *dolce* and *Pauline*. The music is written in a style characteristic of 18th or 19th-century manuscript notation.

gager i'c'ima foi que jamais ta mai tresse ne vi rraque pour toi tout ce qui nous nous p'ira l'com

ment te l'expri mer qu'un autre sache de re moi je ne sais qu'ai mer qu'un autre sache dire

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: *mer je ne sais qui - mer je ne sais je ne sais qui - mer je ne sais je ne sais qui -*. The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *f*, and *p*.

This system contains the second system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: *mer Dorothee* and *Que leur flamme est interres-sante que leur flamme est inter-res-sante de s'entres a-mours ra-*. The piano part includes a dynamic marking of *p*.

pe- lent mes beaux jours monsieur Mathieu Monsieur Mathieu, je suis votre ser-  
 vante que leur flamme est interes-  
 pour ja-  
 mais je suis a toi cher Du- - pré cher Du- - pré ne  
 sante que leur flamme est interes- sante de si tendres a- mours rappellent mes beaux jours Monsieur Ma-  
 - mais - je suis a toi cherre Pau- li- ne che- re Pau- - li- - ne ne

dou - - te point de ma foi  
 theu Monsieur Mathieu je suis votre ser - vante  
 dou - - te point de ma foi . Pau - - li - ne ouvent briser votre li - en

Madelon paroit par derriere  
 ma - dame briser un si doux li - en  
 mes enfans ne craignes rien je se - rai votre sou - tien

*mes enfans ne craignés rien il faut cher cher quelque moy en allons allons sou per*

*mais Made-lon Ma-*

*sf P sf P*

*cià madelon sait tout et tient votre se-cret*

*da - - - me*

*comment el-lenous e'cou-*

*F Lentement Vivement*

*tr*

*2/4*

doit made-lon sait notre se-cret made-lon sait no-tre se-cret protégé

rin rin rin P unie cat b

comptés sur moi comptés sur moi laissez moi  
gés la plus tendre fla-me proté-gés la plus tendre flâme  
rin P

*faire comptes sur moi laissez moi faire mon cher Monsieur Ma-thieu l'eb-*

*jet qui sait vous plaise mon cher Monsieur Ma-thieu n'est pas pour vous ma*

*foi*

*comptes sur moi laissez cal-*  
*proté gé l'aplué tendre fia n'a protégé la p'nc t'ndre la me*



mes votre embar- ras non je ne veu- tral'ai- rai pas mon cher Monsieur Ma- thieu l'ob- jet qui s'ait vous

Ma- - - de - - lon Ma - - - de - - lon chere Ma- de - lon chere Ma- de -

plaire mon cher Monsieur Ma- thieu n'est pas pour vous ma- tei

lon je compte sur la bon - - ne foi

pp  
Andante

*p* *FP FP*

voix de l'a-mour dans vos coeurs s'est fait en-ten-dre vous de-vés bien com

*FP FP* *riaf*

pren-dre que j'y cede a mort tout comme vous je tremble comme vous j'ai be-soin du se-

*p* *riaf* *P* *F*

*p* *riaf* *P* *F*

ret-ten-ir nous re-ussons nous en-semble nous pas même in-te-rêt

*p* *riaf* *P* *F*

*Contra Alt* *P*

*Petites Flutes* *P*

*Musclon avec Basson*

*o deus meo mense o domine meus sois ens sans de-fi-an-ce sois ens sans de-fi-an-ce vi-*

*presto*

*calvi?*

*rons en assu-rance vi-vens en assu-rance ou nous serons vi- nous serons bien-tôt con-tens o-*

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The key signature has one flat (F major or D minor), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a forte (F) dynamic. The vocal lines enter with the lyrics "doux mo - mens o doux mo - mens soy ons sans de - fi - an - ce soy ons sans de - fi -".

The second system continues the musical score with five staves. The piano part features a section marked *al v i?* (allegro vivace). The vocal lines continue with the lyrics "an - ce vi - vons en as - su - rance vi - vons en as - su - ran - ce où nous serons où". The piano accompaniment includes various rhythmic patterns and dynamics, including a *rit.* (ritardando) marking.

musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment.

*nous serons bien-tôt con- tene- ou-ous sans dé-fi-ance ni-ous en assu-rance et*

musical score for the second system, including a 'sol b' section and repeated lyrics.

*sol b*

*nous serons ou nous serons bien-tôt con- tene ou nous serons ou nous serons bien*

tôt con- tens bien tôt con- tens bien - tôt con- tens bien - tôt con-

*tenu*

*Fin du Premier Acte*